

ASTRID STARCK ADLER

THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

Narratologie et écriture féminine

- Interculturalité, interdisciplinarité et littératures en contact
- Identité et altérité
- Traductologie

POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Roman féminin contemporain (Ingeborg Bachmann, Elfriede Jelinek, Léonora Miano, Bessie Head)
- Nouvelles et poésie yidich d'Afrique du Sud (Rahmiel Feldman, Fayvl Zygielboym, Dovid Wolpe, Avrom Sutzkever)
- Edition et traduction de manuscrits et textes yidich anciens et modernes
- Le yidich alsacien entre oralité et écriture

Liste des publications

A. Livres et ouvrages collectifs

1. *Musiques, livres, actions militantes*. Études offertes à Philippe Olivier par ses collègues et amis pour son 70e anniversaire. Textes recueillis par Danielle Buschinger, Martine Martzloff et Astrid Starck-Adler. *Médiévales* 71 (2023). Université Jules Verne. Amiens : Presses du Centre d'Études Médiévales de Picardie.
2. *Lewis Nkosi. The Black Psychiatrist | Flying Home: Texts, Perspectives, Homage*. Astrid Starck-Adler, Dag Henrichsen (eds.): Basel: Basler Afrika Bibliographien, 2021. (Printed with the Support of the Berta Hess-Cohn Stiftung).
3. « Yiddish Language and Literature, with special focus on Prague », in: *Chatreššar* 1 (2018). Ronald I. Kim & Peter Zemanek (Eds). Institute of Comparative Linguistics, Charles University, Prague 2018 (37-81). Online
4. *Yiddish: Continuity and Change*. *Endangered Languages and Cultures* 3 (2007). Center for Multiethnic Research. Uppsala Universitet.
5. *Un beau livre d'histoires. Eyn shön mayse bukh* (Ed.). Fac-similé de l'editio princeps de Bâle (1602). Traduction du yiddish, introduction et notes par Astrid Starck. *Schriften der Universitätsbibliothek Bände 6/1 & 6/2*. Hg. V. Ueli Dill et Martin Steinmann. Schwabe Verlag. Bâle 2004.
6. « *MALINA* ». *Lecture plurielle du roman d'Ingeborg Bachmann*. Thèse publiée sous le patronage du Centre de Recherches Germaniques Paris-Sorbonne et de l'Université de Haute Alsace (Mulhouse) dans la série "Contacts" dirigée par Jean-Marie Valentin. , Bern, Frankfurt, New York : Peter Lang. 1987.

B. **Revue (Ed.) :**

1. Cahiers du CREDYO n° 6 (2022) : *Izraels Shtimme: Un journal yidich pour l'Alsace-Lorraine (1864-1865) chez l'imprimeur Risler à Mulhouse*. Facsimilé de l'édition originale, introduction et notes par Astrid Starck-Adler. Trad. par Astrid Starck-Adler & Pierre Widolf. Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental. Université de Haute Alsace. Mulhouse.
2. *Cahiers du CREDYO 5 (2010) : Le yidich en Alsace. Numéro spécial sur Max et Uriel Weinreich. Documents inédits*. Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental. Université de Haute Alsace. Mulhouse.
3. *Cahiers du CREDYO 4 (2003) : Le yidich en Alsace. Textes et documents*. Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental. Université de Haute Alsace. Mulhouse.
4. *Les Cahiers du CREDYO 2 (1997) : Le yidich en Alsace. Langue, littérature et histoire*. Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental. Université de Haute Alsace. Mulhouse.
5. *Les Cahiers du CREDYO 1 (1995) : Histoire et langue yidich en Alsace*. Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental. Université de Haute Alsace. Mulhouse.

C. Actes de colloques

1. *Colors and Cultures. Couleurs et Cultures*. Ed. Sämi Ludwig, Astrid Starck-Adler, André Karliczek. Berkeley-Mulhouse-Jena : Salana. 2022.
2. *L'espace rhénan, pôle de savoirs*. Catherine Maurer et Astrid Starck-Adler (Ed.). Strasbourg: Presses Universitaires, 2013.
3. *Cahiers du CREDYO 3 (1999) : Le yidich en Alsace-Lorraine*. Problématique et état des lieux. Actes du Colloque de Mulhouse. Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental. Université de Haute Alsace. Mulhouse.
4. *Westjiddisch - Le Yiddish occidental*. Actes du colloque de Mulhouse. Hg. v. Astrid Starck. Verlag Sauerländer, Reihe Sprachlandschaft Bd. 11. Aarau 1994.

D. Traductions

1. Du yidich

1. *Izraels Ztimme*, Mulhouse 1864-1865 ("La voix d'Israel"). Edition bilingue yidich-français. Les Cahiers du CREDYO N° 6. Université de Haute Alsace. Mulhouse 2022.
2. *Engelsfalle*. Übersetzung des jiddischen Romans *Shabesdike Shvebelekh* von Mikhoel Felsenbaum. Erscheinung anlässlich der Feier 550 Jahre Universität Basel. Menora-Verlag. Basel-Tel Aviv 2010.

3. « *Ayln shpigl* en yiddish », in: Till Eulenspiegel. Traduire l'original. Zurück zum Original. Alexandre Schwarz (Ed.). Lausanne: Centre de traduction littéraire, 2013 (159-190).
4. *Un beau livre d'histoires. Eyn shön mayse bukh* (Ed.). Edition bilingue yidich-français. Schriften der Universitätsbibliothek Bände 6/1 & 6/2. Hg. V. Ueli Dill et Martin Steinmann. Schwabe Verlag. Bâle 2004.
5. *Jiddische Texte*. Lev Berinski, Gennady Estraikh, Michael Felsenbaum. Mit einer Einführung zur Jiddischen Literatur von Astrid Starck. Solothurner Lieraturtage 10.–12. Mai 2002.
6. « L'ermite et la chèvre » et « Le fou et l'esprit de la forêt », in: Der Nister. Contes fantastiques et symboliques Paris : Editions du Cerf. 1997 (59-91).

2. De l'anglais

1. *Der schwarze Psychiater* : traduction en allemand de la pièce de théâtre *The Black Psychiatrist* de Lewis Nkosi pour le « Schlachthaus Theater » de Berne. Lecture scénique : *Sharp Sharp! South African Arts Festival*. Octobre 2004.
2. *Le psychiatre noir* : traduction en français de la pièce de théâtre *The Black Psychiatrist* de Lewis Nkosi pour la Compagnie théâtrale *L'autre souffle* de Jean-Michel Martial, acteur et metteur en scène. Prix spécial du public au Festival International de Cotonou au Bénin et Prix de la mise en scène TV5 Europe 1999.

• E. Articles publiés dans des livres ou revues à comité de lecture

I. Littératures germanophones

1. « La théorie des couleurs de Goethe et son influence sur Rudolf Steiner et Kandinsky », in : *Colors and Cultures. Couleurs et Cultures*. Ed. Sâmi Ludwig, Astrid Starck-Adler, André Karliczek. Berkeley-Mulhouse-Jena : Salana. 2022 (234-246).
2. « ‚Berlin Transit‘ – Wie ‚Halb-Asien‘ dem ‚Westen‘ begegnete », in: *Entre deux mondes. Marges, passage et modernité dans la culture yiddish au XXe siècle. Germanica*, 67 (2020) (183-192).
3. « *Le Léviathan* de Joseph Roth. La problématique juive et le shtetl », in: *Etudes Germaniques*, Numéro 3, 69^e année, Juillet-Septembre 2014 (423-439).
4. « Stefan Zweig : *Mendel le Libraire (Buchmendel)* ou la destruction ‘d'un pays où vivaient des hommes et des livres’ », in : « *Ich liebte Frankreich wie meine zweite Heimat* » = « *J'aimais le France comme ma seconde patrie* » : *neue Studien zu Stefan Zweig/actualité(s) de Stefan Zweig*, hg. v. Régine Battiston und Clemens Renolder. Königshausen & Neumann, 2011 (115-126).
5. « Qui a peur de Mariella Mehr ? », in : *Littératures Romani: Construction ou réalité?* Numéro spécial d'*Etudes tsiganes* 37 (2009) (74-87).

6. « L'image de la Suisse chez Martin Dean », in : *Vision de la Suisse : A la recherche d'une identité : projets et rejets*. Peter Schnyder (Ed.). Presses universitaires de Strasbourg (PUS) 2005. (179–190).
7. « Ist die Wüste eine österreichische Landschaft? . Zu Ingeborg Bachmanns Schriften *Das Wüstenbuch* und *Das Buch Franza* », in: *Nature et paysages : Un enjeu autrichien*. Régine Battiston-Zuliani (Ed.). Peter Lang, Berne 2004. (151–159).
8. « Die Räuberfigur in Robert Walsers Roman *Der Räuber* », in : *Gedankenspaziergänge mit Robert Walser*. Hg. v. C.A.M. Noble. Peter Lang, Bern Oxford 2002.(229–245).
9. « Robert Walser: Geschwister Tanner ou le roman du regard ». In: "Recherches Germaniques" No. 21. Strasbourg 1991. (97-108).
10. « Ingeborg Bachmann und das Judentum ». In: *Klangfarben: Stimmen zu Ingeborg Bachmann*. Hrsg. Pierre Béhar. Röhrich Universitätsverlag. St. Ingbert. 2000 (227-239).
11. « *Der Verschollene* comme utopie négative ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand* . Université de Nancy. Février 1997. (27–35).
12. « L'influence du théâtre yidich sur Kafka dans son roman *Der Verschollene* ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand* . Université de Nancy. Février 1997. (17–26).
13. « Ingeborg Bachmann et la langue allemande ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand* . Université de Nancy. Février 1997. (325–330)

II. Littératures yidich

a) Alsacienne

1. « Der Blick in die Quellen: Ländliches Judentum im Elsass mit Berücksichtigung der jiddischen Sprache (19.–20. Jahrhundert). *Medaon* 18 (2024), 34. Magazin für jüdisches Leben und Forschung (1-18). https://www.medaon.de/pdf/medaon_34_starck-adler.
2. « Claude Vigée en yidich-alsacien", suivi de "A Peissach Brief/ Une Épître pascale" de Claude Vigée, traduction de l'auteur) et de "Chadüschem aus Baris im Tsarfess / Nouvelles de Paris en France", de Claude Vigée, traduction de Astrid Starck-Adler". *Peut-être*, n° 13, janvier 2022 (15-23).
3. « L'enseignement du yiddish en Alsace », in : *Mélanges Danielle Buschinger*. Université Jules Verne Picardie. Amiens 2016 (335-346).
4. « Jeddisch-Daitsch im 21. Jahrhundert in Jeruscholajem (Juli 2010). Interviews mit JiddischsprecherInnen, die Alije gemacht haben“, in: *Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*. Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses. Warschau

2010. Bd 3. Hrg. v. Franciszek Grucza. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012 (47-50).
5. « Un récit de vie en yiddish alsacien : Henry Schwab de Gerstheim, Bas-Rhin », in: YOD 16 (2011). Bulletin de l'INALCO, Paris (136-151). Online
 6. « Introduction aux comédies en yiddish alsacien de Josy Meyer », in : *Les Cahiers du CREDYO n° 5* (Ed.). Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental (CREDYO). Mulhouse 2010, S. 17-27.
 7. « Le yiddish à travers les écrits épistolaires et commerciaux », in: *Juifs d'Alsace*. Ed. Coprur. Strasbourg 2009 (151-164).
 8. « Le yiddish en Alsace », in: *Jews and Slavs 22* (2011), Ed. by Wolf Moscovitch (Jerusalem): *Yiddish – A Jewish National Language at 100*. Proceedings of Czernowitz Yiddish Language International Centenary Conference 2008. (251-258).
 9. « *Shmattès* en yiddish-alsacien », in: *Shmattès. La Mémoire par le rebut*. Sous la direction de Céline Masson. Illustrations : Michel Nedjar et André Elbaz. Lambert-Lucas, Limoges 2007. (97-103).
 10. « L'interview Weinreich-Zivy », in: *Ibid.*, S. 75-93.
 11. « La sorcière de Bollwiller », in : *Cahiers du CREDYO 4* (2003). Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental. Mulhouse. (121–131).
 12. « Tsvaygn fun eyn boym : mayrev- un mizrekh-yidish », in : *Naye Vegn* . Literarisher almanakh. Tel Aviv 2003. (123–129).
 13. « La traduction en yidich alsacien », in: *Cahiers du CREDYO 3* (1999) : *Le yidich en Alsace-Lorraine*. Problématique et état des lieux. Actes du Colloque de Mulhouse. (43-75).
 14. « Bibliographie du yidich alsacien », in: *Cahiers du CREDYO 3* (1999) : *Le yidich en Alsace-Lorraine*. Problématique et état des lieux. Actes du Colloque de Mulhouse. (145-165).
 15. « Le yidich alsacien: Un patrimoine à sauver », in: *Les Cahiers du CREDYO 1* (1995) . Revue du Centre de Recherche, d'Études et de Documentation du Yidich Occidental Université de Haute Alsace. Mulhouse. (83–103).
 16. « Die Handwörterbücher des Elsässer Jiddisch », in: *Proceedings of the Eleventh Congress of Jewish Studies*. Vol. I. The Magnes Press. Hebrew University. Jerusalem 1994. (41-48).
 17. « Le yiddish en Alsace-Lorraine: langue et société », in: *Mille ans de cultures ashkénazes*. Ed. Liana Lévi. Paris 1994. (437-440).

18. « La littérature orale yidich alsacienne », in: *Westjiddisch - Le Yiddish occidental*. Actes du colloque de Mulhouse. Verlag Sauerländer, Reihe Sprachlandschaft Bd. 11. Aarau 1994. (119-127).
19. « Das Elsässer-Jiddische Theater im Elsaß in interkultureller Perspektive », in: *Praxis interkultureller Germanistik*. Hrsg v. Bernd Thum/Gonthier-Louis Fink. iudicum verlag. München 1993. (461-474).
20. « Eine jiddische Lebensbeschreibung ». Dokument aus dem Jüdischem Museum der Schweiz in: Katalog der Ausstellung: "Juden im Elsaß" 1992-1993 in Basel. (16-19).
21. « La culture yidich alsacienne: une médiation franco-allemande ». Conférence à l'ENS de la rue d'Ulm. In: *Parades* 15 (1992). Paris. (22-36).
22. « La littérature yidich alsacienne au XIXe siècle », in: *Yod*. Revue de l'INALCO, nos. 31-32. Paris 1992. (145-157).
23. « Le yidich occidental (alsacien) dans l'œuvre de Claude Vigée », in: *La Terre et le Souffle*. Colloque Claude VIGÉE. Cerisy-la-Salle, 1988. Albin Michel 1992. (83-97).

b) Ancienne

1. « *Mayse bukh* et magie », in : *Études médiévales* 22-24 (2022) (537-549).
2. « La nature dans le *Mayse bukh* ». Dossier : *Expressions yiddish de la nature*. Revue : *Tsafon* 76 (2018) (11-26). <https://journals.openedition.org/tsafon/772>
3. « Frédéric II et les juifs: l'accusation de meurtre rituel reflétée dans le *Mayse bukh* (*Livre d'histoires*, 1602) », in : *Études médiévales* 17-19, Amiens 2017 (171-180).
4. « La littérature yiddish au XVIe siècle et le premier recueil de contes, *Eyn shön Mayse bukh*, (Un beau livres d'histoires)' », in : *Recherches Germaniques* 38 (2008). Université Marc Bloch, Strasbourg 2 (105-117).
5. « Le *Mayse bukh* et la femme au foyer », in: *L'homme-livre. Des hommes et des livres – de l'Antiquité au XXe siècle*.^[SEP] Sous la direction de Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2007, coll. « Universités / Domaine littéraire : Série de l'Université de Haute-Alsace / Centre de Recherches sur l'Europe littéraire / ILLE », 2007. (75-86).
6. « Das *Mayse bukh* (1602). Die Frau und die jiddische Literatur im europäischen Kontext », in: *Akten des XL Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 : « Germanistik im Konflikt der Kulturen »*. Jean-Marie Valentin (Hrsg.). Bd. 2. Peter Lang. Bern 2007. (13-18).
7. « Das *Mayse bukh* (1602). Die Frau und die jiddische Literatur im europäischen Kontext », in : *Akten des XL Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 : « Germanistik im Konflikt der Kulturen »*. Jean-Marie Valentin (Hrsg.). Bd. 2. Peter Lang. Bern 2007. (13-18).

8. « Frau und religiöse Identität im jiddischen *Mayse bukh* (1602) », in : *Kontexte der Schrift*. Bd. I : Text, Ethik, Judentum und Christentum, Gesellschaft. Ekkehard W. Stegemann zum 60. Geburtstag. Hg. v. Gabriella Gelardini. Kohlhammer. Stuttgart 2005 (255-266).
9. « *Maysebukh* et Métamorphose“, in: *Bulletin du Centre de recherche français de Jérusalem*. Numéro 8 (2001). (49–68). Edition bilingue français-anglais.
10. « La femme dans le *Mayse-bukh*“, in: *Le yiddish. Langue, culture, société*. Jean Baumgarten et David Bunis (Eds). CNRS Éditions. 1999. (39-64).
11. « Erzählstrukturen in der frühen jiddischen Prosa », in: *Jiddische Philologie*. Festschrift für Erika Timm. Hg. v. Walter Röhl und Simon Neuberg. Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1999. (157-173).
12. "Das "ma'asseh-buh": Platz der jiddischen Literatur in der deutschen Umwelt." In: *Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses*. Tokyo 1990. Bd. 11. iudicum verlag. München 1991. (474-486).
13. « Flère et Blankeflère. Version yiddish, XVIII^e siècle », in *Floire et Blancheflor en Europe : anthologie*, éd. S. Lodén et V. Obry. Grenoble, UGA-Editions, coll. "Moyen Âge européen" (2022). Notice et traduction : Astrid Starck-Adler - Transcription : Simon Neuberg (351-365).
14. « Das Cambrider Codex und das Kind im Mittelalter“, in : *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive*. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 7) - Jahrbuch für Internationale Germanistik – Beihefte. Hg. v. Laura Auteri, Natascia Barrale, Ariana Di Bella & Sabine Hoffmann. Bern: Peter Lang Verlag, 2022. (673-680).
15. « Yiddish and the Cambridge Yiddish Codex (1382) », in: *A Comparatist Reading: Four Millennia of World Literature. Studies in Honor of Roy Rosenstein*. Médiévales 21 (2021). Université de Picardie-Jules Verne. Amiens 2021. « Yiddish et le Manuscrit de Cambridge (1382) », in : *L'expérience des frontières et les littératures de l'europe médiévale*. Études réunies par Sofia LODÉN et Vanessa OBRY. Paris : Honoré Champion, 2019 (195-208).
16. « Das Motiv der ‚apokryphen Figur‘ der Susanne im Bad in der jiddischen und christlichen Literatur und Malerei im XV.-XVI. Jahrhundert », in: *De Christine de Pisan à Hans Robert Jauss. Etudes offertes à Earl Jeffrey Richards*. Études médiévales. Université Jules Verne de Picardie. Amiens 2017 (309-314).
17. « L'impression yiddish au XVI^e siècle dans l'espace rhénan », in: *L'espace rhénan, pôle de savoirs*. Catherine Maurer et Astrid Starck-Adler (Ed.). Strasbourg: Presses Universitaires, 2013 (99-112).
18. « Jiddische Märchen im Europa der Frühen Neuzeit als Beispiel für religiöse, sprachliche und kulturelle Interaktionen zwischen den Literaturen und Kulturen », in:

Sprachen und Kulturen in (Inter)Aktion. Teil I – Literatur- und Kulturwissenschaft. Elke Sturm-Trigonakis und Simela Delianidou (Hrsg.). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013 (321-330).

19. « Der Basler jiddische Druck *Sod ha-neshama* (1609) », in: *Erlesenes Jerusalem.* Festschrift für Ekkehard W. Stegemann. Christina Tuor-Kurth und Lukas Kundert (Hrsg.). Basel: Friedrich Reinhardt Verlag, 2013 (580-597).
20. « *La Tsennerenne* (1622) de Jacob ben Isaac Ashkenazi de Janow ou la Bible yiddish et l'éducation des femmes », in: *Education – Culture – Littérature.* Anne Bandry-Scubbi (éd.). Paris : Orizons. 2009 (275-290).
21. « Wie weiblich ist Jiddisch? Übersetzung und Metamorphose am Beispiel des *Maysebuch*s (Basel 1602) ». TRANS, Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. 7.2. Translation and Culture. HerausgeberIn | Editor | Éditeur: Gertrude Durusoy (Izmir) / Katja Sturm-Schnabl (Wien). Buch: Das Verbindende der Kulturen Nr. 15 (2004).

Orientale et modern

1. « Der galizische Schriftsteller Melech Rawitsch », in: *Neue Kulturbilder aus „Halb-Asien“.* Hg. v. Ariane Lüthi. Hannover: Hohes Ufer, 2018, 23-26.
2. « Lev Berinskis jiddisches Œuvre zwischen Tradition und Innovation », in: Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses (IVG) Shanghai 2015. Germanistik zwischen Tradition und Innovation, Tonji University. Shanghai 2018. De Gruyter, Online.
3. « Yiddish as part of the American multiculturalism », in : *American Multiculturalism in Context.* Views from at Home and Abroad. Edited by Sämi Ludwig. Cambridge Scholars Publishing, 2017 (387-412). 527-536.
4. « Des Golems neue Kleider », in: *brücken.* Neue Folge 25/1-2 (2017). Germanistisches Jahrbuch, Tschechien.Slowakei 2017 (141-162).
5. « Wechselspiel zwischen Zentrum und Peripherie », in: *Germanistik in der Schweiz* 10 (2013), hrg. v. Michael Stolz, in Zusammenarbeit mit Laurent Cassagnau, Daniel Meyer und Nathalie Schnitzler. Zürich: germanistik.ch. (279-286).
6. « Apocalypse et choc des mondes dans *Di Khalyastre* (La Bande), revue yiddish des années 20 », in: *Poétiques scientifiques dans les revues européennes de la modernité (1900-1940).* Tania Collani & Noëlle Cuny (Ed.). Paris: Classiques Garnier, 2013 (117-127).
7. « *Mentshn un Khayes* (1939). Snapshots of Jewish life in America and Europe on the Eve of the Holocaust », in: *Joseph Opatoshu: A Yiddish Writer between Europe and America.* Ed. by Sabine Koller, Gennady Estraiikh and Mikhail Krutikov. Oxford: Legenda, Studies in Yiddish Nr. 11(2013), (199-214).
8. « Cross-cultural Relationships and their Impact on Literary Production: The Brigand/Knight Character in Kulbak's Work », in: *Yiddish Poets and the Soviet Union*

1917-1948. Ed. Daniela Mantovan. Heidelberg: Universitätsverlag Winter 2012 (127-138).

9. « Jiddisches Theater in Frankreich heute: ^[1]_[SEP]Charlotte Messers *Troim-teater* », in: *Trans 17* (2010), http://www.inst.at/trans/17Nr/2-4/2-4_starck-adler17.htm
10. « Peretz Markish: *Shveln* [Seuils], 1919 », in: *Seuils et Rites. Littérature et Culture*. Tania Collani & Peter Schnyder (Ed.), Paris: Orizons 2009/2010 (117-134).
11. « Translation und Transgression: Formen und Verfahren, interkulturelle Probleme und Chancen der Übersetzung. Übersetzung ins Jiddische und aus dem Jiddischen », in: *Translation und Transgression. Interkulturelle Aspekte der Übersetzung(swissenschaft)*. Redaktion: Michaela Auer. Cross-Cultural Communication Bd. 13. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2009.
12. « Multiculturalisme et multilinguisme à Czernowitz. L'exemple d'Itzik Manger. In: *Etudes Germaniques. Espaces multiculturels*. Numéro 1. Dir. de publication: Jean-Marie Valentin. Etudes réunies par Stéphane Penel. Colloque tenu en Sorbonne les 30, 31 mars et le 1er avril 2007. Didier Erudition. Paris 2007. (121-132).
13. « Das Jiddische als Kulturvermittlung und der Begriff der Jiddischophonie. » *Innovations and Reproductions in Cultures and Societies (IRICS)*. TRANS. Internet Zeitschrift für Kulturwissenschaften. 16. Nr. Juni 2006. (6.6. Das Jiddische als Kulturvermittlung).
14. « Isaac Bashevis Singer et la danse macabre », in: *Danses macabres et anamorphoses. CRELIANA*, volumes 4 et 5. Publication du CREL. Université de Haute Alsace. Mulhouse 2005. (81-89).
15. « Interview with Mikhoel Felsenbaum », n: *The Mendele Review: Yiddish Literature and Language (A Companion to MENDELE)*. Contents of Vol. 08.002 [Sequential No. 141]. 15 February 2004. Felsenbaum Issue One. Ed. Leonard Prager. Associated ed. Joseph Sherman. Sur Internet.
16. « A Critical Study of Mikhoel Felsenbaum's ,Shabesdike shvebelekh », n: *The Mendele Review: Yiddish Literature and Language (A Companion to MENDELE)*. Contents of Vol. 08.003 [Sequential No. 142]. 15 February 2004. Felsenbaum Issue Two. Ed. Leonard Prager. Associated ed. Joseph Sherman. Sur Internet.
17. « *Shabesdike Shvebelekh'*: A Postmodernist Novel by Mikhoel Felsenbaum », in: *Yiddish after the Holocaust*. Ed. by Joseph Sherman. Boulevard. The Oxford Center for Hebrew and Jewish Studies. 2004. (300–318).
18. « Bashevis's Interactions with the *Mayse-bukh* (Book of Tales) », in: *The hidden Isaac Bashevis Singer* / edited by Seth L. Wolitz. University of Texas Press. Austin 2001 (119-133).

19. « Itzik Manger, “La Merveilleuse Histoire de Chemouel Aba Abervo ou Le Livre du Paradis”, in: *Le Jardin à l'épreuve du Signe. Creliana*. Vol. 1. Printemps 2001. Publication de l'Université de Haute Alsace. Mulhouse. (39– 47).

Sudafricaine

1. « David Wolpe interviewed by Astrid Starck », in: *Selves in Question: Interviews on Southern African Auto/Biography*. Ed. by Coullie, Judith Lutege (EDT)/ Meyer, Stephan (EDT)/ Ngwenya, Thengani H. (EDT)/ Olver, Thomas (EDT). University of Hawai Press. 2006. (357-365)
2. « Europa vs. Afrika. David Wolpe : *Ikh un mayn velt. Oytobiografishe bleter* », in : *Acta Germanica : German Studies in Africa*, Vol 33. Ed. by Anette Horn. University of the Witwatersrand, Johannesburg 2005. (81-91).
3. « Multilingualism and Multiculturalism in South African Yiddish, in : *Speaking Jewish – Jewish Speak. Multilingualism in Western Ashkenazic Culture*. Ed. by Shlomo Berger, Aubrey Pomerance, Andrea Schatz, Emile Schrijver. *Studia Rosenthalia*. Volume 36 (2002-2003), (157–169).
4. « Fayvl Zigelboims *Di Uhamas*. Ein jiddischer Antipartheidroman aus Südafrika », in: *Jüdischer Almanach 2001/5761 des Leo Baeck Instituts*. Hg. v. Anne Birkenhauer. Jüdischer Verlag. Frankfurt am Main 2000. (170-180).
5. « Lionel Rogosin: un cinéaste contre l'apartheid », in: *Plurielles* . N 8 – Été 2000. Dir. de publication. Albert Memmi. Boulogne. (82–92).
6. « La littérature sud-africaine d'expression yidich et le problème de l'apartheid », in: *aleph, beth*. Mémoires & Histoires. Semestriel de l'Association Juifs et Africains. N 3, Mars 1999. (23-35).
7. « Old Home vs Land of Opportunity. Interrogating 'Home' and 'Exile' in Rakhmiel Feldman's *Trayers* », in: *Jewish Affairs. Literature*. Vol. 52. NO. 3 (1997). Johannesburg, (79-84).
8. « South-African Yiddish literature and apartheid », in: *Jewish Affairs. Literature*. Vol. 50. NO. 2 (1995). **Johannesburg** (39–45). Republished in Vol. 65, NO. 1 (2010). Johannesburg (6-12).

Littératures africaines francophones et anglophones

1. « *Rouge Impératrice* (2022) de Léonora Miano ou l'utopie féminine au service de l'humain ». « Poétiques afropolitaines et afrotopiques », in : *French Studies in Southern Africa*. Elara Bertho & Markus Arnold (Eds). Vol. 53 (2023). (40-61). Papier et online.
2. « Introduction » by Astrid Starck-Adler and Dag Henrichsen, in: *Lewis Nkosi: The Black Psychiatrist / Flying Home!: Texts, Perspectives, Homage*. Astrid Starck-Adler & Dag Henrichsen (Eds). Basler Afrika Bibliographien (BAB), 2021 (XIII-XXIV).

3. « Lewis Nkosi's Emblematic Play: The Black Psychiatrist », in: *Lewis Nkosi: The Black Psychiatrist / Flying Home!: Texts, Perspectives, Homage*. Astrid Starck-Adler & Dag Henrichsen (Eds). Basler Afrika Bibliographien (BAB), 2021 (33-46).
4. « Lewis Nkosi's Airport Play *Flying Home* », in: *Lewis Nkosi: The Black Psychiatrist / Flying Home!: Texts, Perspectives, Homage*. Astrid Starck-Adler & Dag Henrichsen (Eds). Basler Afrika Bibliographien (BAB), 2021 (88-94).
5. « Littérature et apartheid : La réception de Lewis Nkosi en France », in : *Journal of the African Literature Association*, JALA (2016), vol. 10, issue 1. London: Routledge. Taylor & Francis (42-57).
6. « Psychoanalysis and Apartheid: The Image and Role of the Psychiatrist in Selected Works of Lewis Nkosi », in : *Still Beating the Drum. Critical Perspectives on Lewis Nkosi*. Edited by Lindy Stiebel and Liz Gunner. Amsterdam/New York, 2005. (93-102).

Articles sur l'art

1. « Laudatio », in: *Musiques, livres, actions militantes*. Études offertes à Philippe Olivier par ses collègues et amis pour son 70e anniversaire. Textes recueillis par Danielle Buschinger, Martine Martzloff et Astrid Starck-Adler. *Études médiévales* 71 (2023). Université Jules Verne de Picardie. Amiens. (21-27).
2. *Couleurs et Cultures*. Ed. Sämi Ludwig, Astrid Starck-Adler, André Karliczek. Berkeley-Mulhouse-Jena : Salana. 2022 (234-246).
3. « Des *Magiciens de la terre* (1989) à la *Revue Noire* (1991-2000): la réception de l'art africain contemporain à Paris », in : *Mélanges en l'honneur de Philippe Olivier*. Danielle Buschinger, Martine Martzloff et Astrid Starck-Adler (Eds). *Études Médiévales* 26 (2022). Université Jules Verne de Picardie. Amiens.
4. « Andries Botha et 'Human Elephant' : Sculpture et écologie », in : *Journal of the African Literature Association (JALA) Volume 13, 2019 - Issue 1: Conference Issue (ALA 2018): The Environments of African Literature*, London: Routledge. Taylor & Francis (15-30).
5. « Les tableaux-miroirs : Gerhart Richter, Michelangelo Pistoletto, Myriam Backström », in : *Voir & être vu - Réflexions sur le champ scopique dans la littérature et la culture européenne*. Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre (Eds.) Paris : L'improviste 2011 (407-418).